

Прорись грамоты № 1058

Адресная формула — ‘От Сдила к Радку’. Имя *Радько* встретилось также в грамотах № 168, 710 и 952, из которых две последних относятся примерно к тому же времени, что № 1058 (но для отождествления соответствующих персонажей нет достаточных оснований). Имя *Сьдиль* до сих пор встречалось только в варианте *Сьдила* (см. о нем ДНД₂: 357) — в грамотах № 422, 503 и 654.

Мысла — скорее всего имя собственное или его начало. Это может быть, в частности, имя *Мысль* в В. падеже (ср. *Мысловѣ дѣтѣ* в грамоте № 136, XIV в.) или начало имени *Мыслата* (с *ла* вместо *ла*); ср. также имя *Мыслокъ* (Тупиков: 318; Веселовский: 209). Во всяком случае местоимение *мы* здесь крайне маловероятно (тем более что в собственно русском тексте с сохранением редуцированных на *сла* могут начинаться только слово *слава* и его производные).

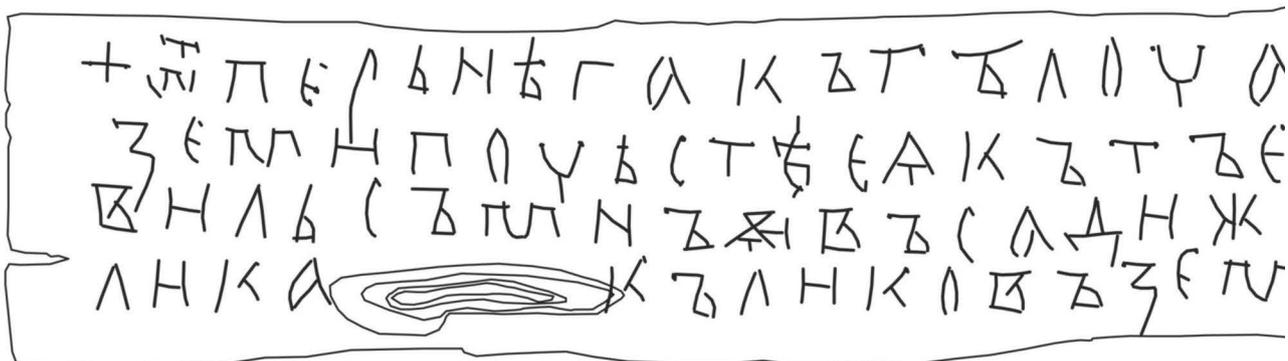
Во второй строке *коуноу* — скорее всего часть сочетания *без 2 коуну*, т. е. в тексте содержалась запись ‘без 2 кун 2 гривны’; ср. *без дѣвоу ногатоу грѣна* в № 526, *без девяти коунъ 2 гривнѣ* в № 119 и др.

Грамота № 1059

Найдена на Воздвиженском раскопе, в квадрате Б-2, на уровне пласта 3,40–3,50 м, на глубине 3,45. Это целое письмо из четырех строк.

+Ѡперьнѣгакѣгълоуаноувѣ
 зѣмпочестѣакѣтѣсимѣло
 вильсѣмноживѣсадижеисѣмѣско
 ликаѣликѣвѣземоувѣдамѣазѣ

В конце строки 3 буквы *ѣско* зачеркнуты тонкими горизонтальными штрихами; по-видимому, зачеркивание должно было исключить из текста всё словосочетание *ѣс колика*.



В слове *почестѣ* ѣ переправлен из е. В слове **множ** представлен йотированный юс большой с инвертированным порядком составных частей: ж. Эта крайне редкая буква до сих пор в берестяных грамотах не встречалась.

Длина 28,8 см, ширина 4,7 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XII в.

Внестратиграфическая оценка: XII в., предпочтительно 40-е–90-е гг.

Текст делится на слова так:

+ **Ѡ Перьнѣга къ Гълочану. Възми почестѣ, акъ тѣ еси мѣловиль съ множ, всади же и семь.**
(зачеркнуто: **Ѡс колика**) **Кълико въземоу, вѣдамъ азъ.**

Перевод (с наиболее вероятными экспликациями): ‘От Перенег к Голчану. Возьми почестье, как ты условился со мной. Всади же [в ладью] его [т. е. посланного с почестьем] [для отправки] сюда. Сколько возьмут [за перевоз], дам я’.

Вначале автор, вероятно, собирался сказать: ‘за сколько (*ис колика*) перевозчики повезут, столько заплачу я’, — но потом решил выразить ту же мысль проще. Но может быть, текст читался и без исключения полузачеркнутого словосочетания, с примерным смыслом: ‘... из какого расчета сколько возьмут [перевозчики], это заплачу я’. В принципе возможно также несколько иное членение начальных фраз: ‘...Возьми почестье. Как ты условился со мной, всади же его ...’.

Почестье — род подати (первоначально: почетный дар господину, требуемый обычаем в определенных ситуациях).

Вероятно, Перенег — получатель почестья, а Голчан должен был его собрать. Собранное должно было быть с каким-то посланцем отправлено к Перенегу. Перенег берет на себя плату за перевоз.

Отметим эффект второго полногласия в *мѣловиль* (= *мѣвиле*) и *Гълочану* (= *Гълчану*).

Акъ тѣ (= *ако то*) — относительное местоименное наречие (‘как’) древнего типа — с релятивизатором *то* (см. ДНД₂, § 4.35), народный эквивалент книжного *яко же*; ср. *ако то* в № 872.

Имя *Перьнѣга*, представленное также в грамоте № 36 из Старой Руссы, встречается в Русской Правде; в Ипат. под 1213 г. упомянут воин *Перьнѣжъко*.

Прозвище *Гълчанъ* (с примерным значением ‘крикун’, ‘смутьян’) — производное от *гълчати* (презенс *гълчить*) ‘шуметь, кричать’ (Срезн.), ср. *гълчание* ‘шум, крик’ (Срезн.); в современных говорах *гълчатъ* ‘говорить’, ‘кричать’ (СРНГ, 6: 344). Ср. совершенно аналогичный ряд: *мълчати*, *мълчание*, *мълчанъ* ‘молчун’ (Слов. 11–17, 9: 255), прозвище *Молчанъ* в московской берестяной грамоте № 3 (см. также Тупиков: 310), фамилия *Молчановъ* (там же: 704). Исходный корень *гълк-* виден в *гълкъ* (соврем. *голк* ‘гул, шум, крик, стук, звук’ — СРНГ, 6: 295), *гълка* ‘шум, мятеж, tumultus’ (Срезн.).

Прорись грамоты № 1059

